

<<新月王子>>

图书基本信息

书名：<<新月王子>>

13位ISBN编号：9787538740844

10位ISBN编号：7538740848

出版时间：2012-9

出版时间：时代文艺出版社

作者：(印度)戴博诃利

页数：294

字数：171000

译者：许地山

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;新月王子&gt;&gt;

## 前言

戴博诃利 (Lal Behari Day) 的《孟加拉民间故事》(Folk-Tales of Bengal) 出版于一八八三年, 是东印度民间故事的小集子。

著者的自序中说他在一个小村里, 每夜听村里最擅于说故事的女人讲故事。

人家叫她做三菩的母亲。

著者从小便听了许多, 可是多半都忘记了。

这集子是因为他朋友的请求而采集的。

他从一个孟加拉女人那里听得了不少, 这集子的大部分就是从她所说的记下来。

集中还有两段是从一个老婆罗门人那里听来的; 三段是从一个理发匠那里听来的; 两段是从著者的仆人那里听来的; 还有几段是另一位老婆罗门人为他讲的。

著者听了不少别的故事, 他以为都是同一故事的别样讲法, 所以没有采集进来。

这集子只有二十二段故事, 据著者说, 很可以代表孟加拉村中的老婆子历来对孩子们所讲的故事。

正统的孟加拉讲故事的村婆子, 到讲完一段故事以后, 必要念一段小歌。

歌词是: “我的故事说到这里算完了, 那提耶也枯萎了。

那提耶呵, 你为什么枯萎呢?

你的牛为什么要我用草来喂它?

牛呵, 你为什么耍人喂?

你的牧者为什么不看护我?

牧者呵, 你为什么不去看牛?

你的儿媳妇为什么不把米给我?

儿媳妇呵, 你为什么不给米呢?

我的孩子为什么哭呢?

孩子呵, 你为什么哭呢?

蚂蚁为什么要咬我呢?

蚂蚁呵, 你为什么耍咬人呢?

喀!

喀!

喀!

”为什么每讲完一段必要念这一段, 我们不知道, 即如歌中词句的关系和意义也很难解释。

著者以为这也许是说故事的在说完之后, 故意念出这一段无意义的言词, 为的是使听的孩子们感到一点兴趣。

这译本是依一九一二年麦美伦公司的本子译的。

我并没有逐字逐句直译, 只把各故事的意思率直地写出来。

至于原文的词句, 在译文中时有增减, 因为翻译民间故事只求其内容明了就可以, 不必如其余文章要逐字斟酌。

我译述这二十二段故事的动机, 一来是因为我对“民俗学”(Folk-Lore)的研究很有兴趣, 觉得中国有许多民间故事是从印度辗转流入的, 多译些印度的故事, 对于研究中国民俗学必定很有帮助; 二来是因为今年春间芝子问我要小说看, 我自己许久没动笔了, 一时也写不了许多, 不如就用两三个月的工夫译述一二十段故事来给她看, 更能使她满足。

民俗学者认为民间故事是重要的研究材料。

凡未有文字, 或有文字而不甚通行的民族, 他们的理智的奋勉大体有四种是从嘴里说出来的。

这四种便是故事、歌谣、格言(谚语)和谜语。

这些都是人类对于民间故事的推理、记忆、想象等, 最早的奋勉, 所以不能把它们忽略掉。

故事是从往代传说下来的。

一件事情, 经十个人说过, 在古时候就可以变成一段故事, 所以说“十口为古”。

故事便是“古”, 讲故事便是“讲古”, 故事的体例, 最普遍的便是起首必要说, “从前有……(什

## &lt;&lt;新月王子&gt;&gt;

么什么)”，或“古时……(怎样怎样)”。

如果把古事分起类来，大体可以分为神话、传说、野乘三种。

神话(Myths)是“解释的故事”，就是说无论故事的内容多么离奇难信，说的和听的人对于它们都没有深切的信仰，不过用来说明宇宙、生死等等现象，人兽、男女等等分别，礼仪、风俗等等源流而已。

传说(Legends)是“叙述的故事”，它并不一定要解释一种事物的由来，只要叙述某种事物的经过。无论它的内容怎样，说的和听的对于它都信为实事，如关于一个民族的移植、某城的建设、某战争的情形，都是属于这一类。

它与神话还有显然不同之处，就是前者的主人多半不是人类，后者每为历史的人物。

自然，传说中的历史的人物，不必是真正历史，所说某时代有某人，也许在那时代并没有那人，或者那人的生时，远在所说时代的前后也可以附会上去。

凡传说都是说明某个大人物或英雄曾经做过的事迹，我们可以约略分它为两类，一类是英雄故事(Hero-Tales)，一类是英雄行传(Sagas)。

英雄故事只说某时代有一个英雄怎样出世，对于他或她所做的事并无详细的记载。

英雄行传就不然，它的内容是细述一个英雄一生的事业和品性。

那位英雄或者是一个历史上的人物，说的人将许多功绩和伟业加在他身上。

学者虽然这样分，但英雄故事和英雄行传的分别到底是不甚明了的。

术语上的“野乘”是用德文的“M-rchen”：“它包括童话(Nursery-Tales)、神仙故事(Fairy-Tales)及民间故事或野语(Folk-Tales)三种。

它与英雄故事及英雄行传不同之处在于，第一点，它不像传说那么认真，故事的主人常是没有名字的，说者只说“从前有一个人……(怎样怎样)”或“往时有一个王……(如此如彼)”，对于那个人、那个王的名字可以不必提起；第二点，它是不记故事发生的时间与空间的；第三点，它的内容是有一定的格式和计划的，人一听头一两段，几乎就可以知道结局是怎样的。

传说中的故事，必有人名、时间、地点，并且没有一定的体例，事情到什么光景就说到什么光景。

从古代遗留下来的故事，学者分它们为认真说与游戏说两大类，神话和传说属于前一类，野语是属于后一类的。

在下级文化的民族中，就不这样看，他们以神话和传说为神圣，为一族生活的历史源流，有时禁止说故事的人随意叙说。

所以在他们当中，凡认真说的故事都是神圣的故事，甚至有时只在冠礼时长老为成年人述说，外人或常人是不能听见的。

至于他们在打猎或耕作以后在村中对妇孺说的故事只为娱乐，不必视为神圣，所以相对于神圣的故事而言，我们可以名它做庸俗的故事。

庸俗的故事，即是野语，在文化的各时期都可以产生出来。

它虽然是为娱乐而说，可是那率直的内容很有历史的价值存在。

我们从它可以看出一个时代的社会风尚、思想和习惯。

它是一段一段的人间社会史。

研究民间故事的分布和类别，在社会人类学中是一门很重要的学问。

因为那些故事的内容与体例不但是受过环境的陶冶，并且带着很浓厚的民族色彩。

在各民族中，有些专会说解释的故事，有些专会说训诫或道德的故事，有些专会说神异的故事，彼此一经接触，便很容易互相传说，互相采用，用各族的环境和情形来修改那些外来的故事，使成为己有。

民族间的接触不必尽采用彼此的风俗习惯，可是彼此的野乘很容易受同化。

野乘常比神话和传说短，并且注重道德的教训，常寓一种训诫，所以这类故事常缩短为寓言(Fables)。

寓言常以兽类的品性抽象地说明人类的道德关系，其中每含有滑稽成分，使听者发噱。

为方便起见，学者另分野乘为禽语(Beast-Tales)、谐语(Drolls)、集语(Cumulative Tales)及喻言(Apologues)四种。

## &lt;&lt;新月王子&gt;&gt;

在禽语中的主人是会说人话的禽兽。

这种故事多见于初期的文化民族中。

在各民族的禽兽中，所选的主人、禽兽各有不同，大抵是与当地当时的生活环境多有接触的动物。初人并没有觉得动物种类的不同，所以在故事中，象也可以同家鼠说话，公鸡可以请狐狸来做宾客，诸如此类，都可以看出他们的识别力还不很强。

可是从另一方面说这种禽语很可以看出初民理智活动的表现方法。

谐语是以诙谐为主的。

故事的内容每以愚人为主人，述说他们的可笑行为。

集语的内容和别的故事一样，不同的只在体例。

它常在叙述一段故事将达到极盛点的时候，必要复述全段的故事一遍再往下说。

喻言都是道德的故事，借譬喻来说明一条道理的，所以它与格言很相近。

喻言与寓言有点不同。

前者多注重道德的教训，后者多注重真理的发明。

在低级文化的民族中常引这种喻言为法律上的事例，在法庭上可以引来判断案件。

野乘的种类大体是如此，今为明了起见，特把前此所述的列出一个表来。

我们有了这个表，便知道这本书所载的故事是属于哪一类的。

禽语的例如《豺媒》，谐语如《二窃贼》，喻言如《三王子》、《阿芙蓉》等是。

孟加拉民间故事的体例，在这本书中也可以看出它们有禽语、谐语、集语、喻言四种成分，不过很不单纯，不容易类别出来。

故事的主人多半是王、王子和婆罗门人。

从内容方面说，每是王、王子，或婆罗门人遇见罗刹或其他鬼灵，或在罗刹国把一个王女救出来，多半是因结婚关系而生种种悲欢离合的事。

做坏事的人常要被活埋掉。

在这二十二段故事中，除了《二窃贼》及《阿芙蓉》以外，多半的结局是团圆的，美满的。

在这本故事里有许多段是讲罗刹的。

罗刹与药叉或夜叉有点不同。

夜叉 (Yaksa) 是一种半神的灵体，住在空中，不常伤害人畜。

罗刹 (Rakshasa) 男声作罗刹娑，女声作罗叉私 (Rakshasi)。

“罗刹”此言“暴恶”，“可畏”，“伤害者”，“能瞰鬼”等。

佛教的译家将这名字与夜叉相混，但在印度文学中这两种鬼怪的性质显有不同的地方。

罗刹本是古代印度的土人，有些书籍载他们是，黑身，赤发，绿眼的种族。

在印度亚利安人初入印度的时候，这种人盘踞着南方的森林使北印度与德干 (Deccan) 隔绝。

他们是印度亚利安人的劲敌，所以在《吠陀》里说他们是地行鬼，是人类的仇家。

《摩诃婆罗多》书中说他们的性质是凶恶的，他们的身体呈黄褐色，具有坚利的牙齿，常染血污。

他们的头发是一团一团组起来的。

他们的腿很长，有五只脚。

他们的指头都是向后长的。

他们的咽喉作蓝色，腹部很大，声音凶恶，容易发怒，喜欢挂铃铛在身上。

他们最注重的事情便是求食。

平常他们所吃的东西是人家打过喷嚏不能再吃的食物，有虫或虫咬过的东西，人所遗下来的东西，和被眼泪沾染过的东西。

他们一受胎，当天就可以生产。

他们可以随意改变他们的形状。

他们在早晨最有力量，在破晓及黄昏时最能施行他们的欺骗伎俩。

在民间故事中，罗刹常变形为人类及其他生物。

他们的呼吸如风。

身手可以伸长到十由旬 (约八十英里，参看本书《骨原》)。

## &lt;&lt;新月王子&gt;&gt;

他们从嗅觉知道一个地方有没有人类。

平常的人不能杀他们，如果把他们的头砍掉，从脖子上立刻可以再长一个出来。

他们的国土常是很丰裕的，地点常在海洋的对岸。

这大概是因为锡兰岛往时也被看为罗刹所住的缘故。

罗刹女也和罗刹男一样喜欢吃人。

她常化成美丽的少女在路边迷人，有时占据城市强迫官民献人畜为她的食品。

她们有时与人类结婚，生子和人一样。

今日的印度人，信罗刹是住在树上的，如果人在夜间经过树下冲犯了他们就要得呕吐及不消化的病。

他们最贪食，常迷惑行人。

如果人在吃东西的时候，灯火忽然灭了，这时的食物每为罗刹抢去，所以得赶快用手把吃的遮住。

人如遇见他们，时常被他们吃掉，幸亏他们是很愚拙的，如尊称他们为“叔叔”或“姑母”等，他们就非常喜欢，现出亲切的行为，不加伤害。

印度现在还有些人信恶性的异教徒死后会变罗刹。

在孟加拉地方，这类的罗刹名叫“曼多”（Māmdo），大概是从阿拉伯语“曼督”（Mamd h），意为“崇敬”、“超越”，而来。

这本故事常说到天马（Pakshiraj），依原文当译为“鸟王”。

这种马是有翅膀能够在空中飞行的。

它在地上走得非常快，一日之中可以跑几万里。

印度的民间故事常说到王和婆罗门人。

但他们的“王”并不都是统治者，凡拥有土地的富户也可以被称为王或罗阇，所以《豺媒》里的织匠也可以因富有而自称为王。

王所领的地段只限于他所属所知道的，因此，印度古代许多王都不是真正的国王，“王”不过是一个徽号而已。

此外还有许多事实从野乘学的观点看来是很有趣味的。

所以这书的译述多偏重于学术方面，至于译语的增减和文辞修饰只求达意，工拙在所不计。

许地山十七年六月六日 海甸朗润园赠与爱读故事的芝子

## <<新月王子>>

### 内容概要

《新月王子：孟加拉民间故事集》是戴博诃利创作的东印度民间故事的小集子，现分为上下两册出版，本册共收录了《三王子》、《二窃贼》、《鬼夫》、《荒林乞士》、《鬼妻》、《鬼友》、《绿珠》、《红宝石》、《豺媒》、《新月王子》、《鬼役》、《骨原》、《秃妻》这13篇原作精华。本书由民国时期公认为最有灵性的作家许地山翻译而成，他的文字富有哲理，诗意盎然，堪称中国最纯美的文字。

译文后附有完整的英文原文，读者可以感受印度著名作家戴博诃利的语言魅力。

书中的插图由19世纪末20世纪初英国出版黄金时代的插画大师沃里克·戈布尔于1912年绘制，他的插图精致活泼，想象诡奇，唯美艳丽，富于南亚的异域特色和民族风情，具有很高的艺术价值。



## &lt;&lt;新月王子&gt;&gt;

## 作者简介

戴博诃利 (Lal Behari Day)，生于印度西孟加拉邦的一个穷苦家庭，在亚历山大·达夫神父的加尔各答苏格兰教会学校受教育期间正式皈依基督教。1867年任西孟加拉邦贝汉布尔大学校长，从1877年起，他成为印度加尔各答大学的董事。1872年至1888年期间，任加尔各答大学胡格利学院的英语、心理学、伦理学教授。他还主编有孟加拉语月刊杂志，同时还主编《印度改革者》(1861)、《星期五评论》(1866)和《孟加拉杂志》(1872)这三份英语杂志。他还经常用孟加拉语进行专栏写作，并为《加尔各答评论》和《印度爱国者》撰写文章。他的代表作品是用英文创作的《孟加拉农村生活》(1874)和《孟加拉民间故事》(1883)，这两本书在世界各地得到广泛传播，影响非常深远。

许地山，中国现代小说家、散文家、民俗宗教史学家，“五四”时期新文学运动先驱者之一。许地山一生著作颇多，代表作品有小说和短篇小说集《命命鸟》、《换巢鸾凤》、《缀网劳蛛》、《春桃》、《危巢坠简》、《铁鱼底腮》；散文集《空山灵雨》、《许地山选集》；童话《萤灯》；论著《印度文学》、《国粹与国学》；宗教书《大藏经索引》、《道教思想与道教》、《中国道教史》(上册)；译作有《在加尔各答途中》、《主人，把我的琵琶拿去吧》、《月歌》、《孟加拉民间故事》等。

沃里克·戈布尔 (Warwick Goble)，20世纪英国最杰出的插图画家之一，早年为报纸绘制插画，后来致力于为世界著名的科幻神话和童话民间故事绘制插画，代表作有《世界大战》、《君士坦丁堡》、《英格兰的大教堂》、《水孩子》、《日本童话绘本》、《五日谈故事集》、《孟加拉民间故事》、《印度神话传说》、《印度圣人传奇》和《金银岛》等传世的插画经典。

<<新月王子>>

书籍目录

- 第一章 三王子
- 第二章 二窃贼
- 第三章 鬼夫
- 第四章 荒林乞士
- 第五章 鬼妻
- 第六章 鬼友
- 第七章 绿珠
- 第八章 红宝石
- 第九章 豺媒
- 第十章 新月王子
- 第十一章 鬼役
- 第十二章 骨原
- 第十三章 秃妻



## &lt;&lt;新月王子&gt;&gt;

## 章节摘录

版权页：插图：老金匠听了，也觉得他儿子的性命非常危险，但他并不露出惊惶的样子。

他们商量着要把女人送到密林中去，或者在那里可以使野兽把她吃掉。

金匠的儿子于是来到妻子面前，对她说：“我的爱妻，你早晨不必多煮饭了，你只熬一点粥和烙一块饼就够了。

我要带你回家去看你父母，因为有人来报信说他们急着要看你。

”女人听见丈夫要送她回娘家，就非常喜悦。

她快快把早饭预备出来，夫妇俩匆忙吃完早饭就启程了。

他们要经过一个稠密的树林。

丈夫想着到那里的时候便把妻子留下，容野兽来把她吃掉。

可是当他们到林中的时候，妻子听见一条蛇在树边发出嘘声。

她懂得蛇的意思是说：“过路的人，你如果能把那边小洞里一只叫着的青蛙捉来给我吃，我便很感谢你。

在那洞里满藏着许多珠宝，你可以拿去。

你得珠宝，我吃青蛙。

”妇人听见，立即进前去把青蛙拖出来，拿小树枝来掏那小洞。

她丈夫在一边看见她忽然跑到树下那边，心里想着他的罗刹妻子要伤害他，他现出很惊惶的状态。

妇人回头对他说：“丈夫呀，来吧。

你把这些珠宝拿起来，带回家去吧。

”丈夫听见她的话，心里还在怀疑，不晓得要怎样对付。

他颤抖着进前去，果然很惊讶地看见一大堆的珠宝。

他们把宝贝捡起来，可是总捡不完，只能尽量将它们放在口袋里。

丈夫到那时，心里很诧异他妻子有特别的聪明，就问她用什么方法知道那里有珠宝。

她说她自小就懂得一切禽兽所说的话，她昨天晚上听见豺的话，到河边去，得着一颗很大的金钢钻。

方才所得，乃是蛇告诉的。

丈夫这才明白他妻子是个好人，于他将来的幸福，增益很多，于是把舍弃她的念头打消了。

他看时光已经不早，就对妻子说：“我的爱妻，时候已经不早了，我们不能在黄昏前赶到你娘家，如果我们不赶紧走，恐怕就要被野兽吃掉了。

我想我们还是赶回家去吧。

”

## <<新月王子>>

### 编辑推荐

《新月王子:孟加拉民间故事集》是印度作家戴博诃利于1833年创作的东印度民间故事的集子，许地山翻译为《孟加拉民间故事》。

南亚民间故事神话色彩饱满，异域风情浓郁，情节精巧，想象诡奇，风格独特，别具一格。

《新月王子:孟加拉民间故事集》出版后，百年来译为多种文字，影响深远，享誉世界。

许地山是民国时期公认的最有灵性的作家，他对《新月王子:孟加拉民间故事集》的翻译，被季羨林评价为“对印度文学传入中国有开创之功”。

<<新月王子>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>